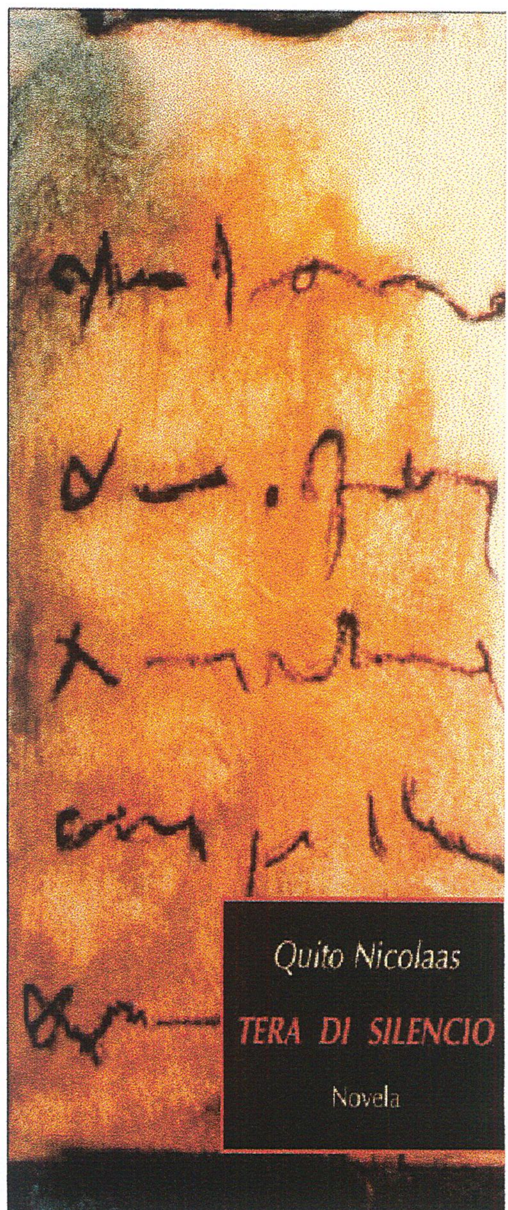
Biblioteca Nacional
Aruba tin e placer di in-
vita bo na e presentacion
di e
novela

' Tera di silencio '
di
Quito Nicolaas

Dia 4 de februari 2004
na Biblioteca Nacional
Aruba pa
08.00 or di anochi

Bo presencia ta altamente
aprecia



CURRICULUM VITAE

Naam:	Nicolaas, Quito
Adres:	Luipaardweg 56
Woonplaats:	1338 CG Almere-Buiten
Geboorteplaats:	Aruba
Telefoon:	036-5371888
Fax:	036-8445248
e-mail:	j.nicolaas31@chello.nl
Mobiel:	06-13467775

Opleiding: Politicologie/Rechten

Functie: Management-consultant

Essays:

Micro-estadonan y nan Independencia, in: Sembra awe pa cosecha mañan, Univ. v. Groningen, 1986.
SLM-luchtvaartramp, in: Ñapa/Amigoe, Oranjestad/Willemstad, 23 september, 1989.
De arbeidsmarktpositie van vrouwen in Aruba, in: Op de bres voor eigenheid, UvA, Amsterdam, 1990.
Gemenebest met beweegbare grenzen, Parool, jaargang 50, Amsterdam, 12 april 1990.
Politiek doet instituut enquête geweld aan, in: Trouw, Amsterdam, 4 juni 1999.
Mester crea un Infrastructura literario, Diario, 23 december 2000.
Uitwijzing van Antillianen, OCAN-info, jaargang 2, nr. 2, juni 2001
Het kerkelijk leven en de slavernij op Curacao, Nieuw Dekenaal Peil, jaargang 5, nr. 3, juli 2001
Analyse van de Arubaanse parlementsverkiezingen, Resumen, 6 oktober 2001
Heeft de Nederlandse taal nog toekomst in de Antil. Literatuur?, in Multined, 2e jaargang, nr. 02-19, 8 januari 2003

Literaire publicaties:

E Dia di Mañan, (gedicht) Kontakto Antiyano, jaargang 12, nr.6/7, Amsterdam, 1980
Eclips Politico (gedichtenbundel), Charuba, Oranjestad, 1990
Rerum Novarum (gedicht), in: Corant/Extra, Oranjestad, 16 maart 1991
Illucion Optico (gedichtenbundel), eigen beheer, Amsterdam, 1995 n.a.
Ser Nihilo (gedicht), tijdschrift Burundanga, jaargang 1, nr. 4, Amsterdam, 1998
Nacion (gedicht), in: Bon Dia/Diario, Oranjestad, 17 maart 2000/OcAN-info, juni 2001
Criaturanan/Celebro (gedichten), in: Island of mine, F. Williams, Oranjestad, 2000
De Bekentenis (kort verhaal), ongepubliceerd, 2000
Destino (gedichtenbundel), Excalibur, Almere, 2000
Consenshi di un conciencia (kort verhaal), ongepubliceerd, 16 september 2001
Un Pasco Tristo (kort verhaal) in: Diario, Bon Dia, 11 december 2001
Un Mama Bandona (kort verhaal) in: Diario, Bon Dia, 17 december 2001
Soledad (kort verhaal) in: Diario, Bon Dia, 31 december 2001
Voz pa Planta (gedicht) in: Diario, 16 maart 2002
Soberania (gedicht) in: Diario, 16 maart 2002
Gerede Twijfels (gedichtenbundel), Excalibur, Almere, 2002
Een verloren zoon, in OCAN-info, 3e jaargang, nr. 3 , oktober 2002
E Curazon di Paz, in: Diario, Bon Dia, La Prensa 7 december 2002
Ay Dios, mi yiu, in Diario, Bon Dia, La Prensa, 21 december 2002
Plegaria di un yiu, in: Diario, Bon Dia, La Prensa, 31 december 2002

Determinacion (gedicht) in Noticiero Aruba, 21e jaargang, nr. 2 , maart 2003
Un canto pa union, in: Diario/Bon Dia, Bijlage 18 maart 2003
Respet, in: Diario/Bon Dia, Bijlage 18 maart 2003
Resonancia, in: Diario/Bon Dia, Bijlage 18 maart 2003
Drijvende zeewolken, Clear Water Revival project, Brussel, 29 april 2003.
Canasta, Clear Water Revival project, Brussel, 29 april 2003.
Mama (gedicht), in: Diario, 10 mei 2003
Seduccion (gedicht), in: Diario, 10 mei 2003
Ausencia (gedicht) in: Diario, 10 mei 2003
Litteken (gedicht) in OCAN-info, 4e jaargang, nr.3, maart 2003
Terugblik (gedicht) geplaatst op de site Passaat.com, 30 mei 2003
Epicurio(gedicht) in: Diario, 14 juni 2003
Ofrenda di palabra (gedicht) in: Diario, 14 juni 2003
Besef (gedicht), geplaatst in de literaire e-zine van Arubastation.com, 1 oktober 2003
Celebro (gedicht), geplaatst in de literaire e-zine van Arubastation.com, 1 oktober 2003
Awe/Vandaag (gedicht) In memoriam Joe Simmons, in OCAN-info, 4e jaargang, nr.5, oktober 2003
Monumento (gedicht) geplaatst in de literaire e-zine van Arubastation.com, 1 novermber 2003
Despedida (kerstverhaal) geplaatst in de literaire e-zine van Arubastation.com, 1 decermber 2003
Despedida (kerstverhaal), in: Diario/Bon Dia, 13 december 2003
E Niño di Ser'i Cristal (kerstverhaal) in: Diario/Bon Dia, 20 december 2003
Cara di Alameda (kerstverhaal) in: Diario/Bon Dia, 27 december 2003

Column
Voor de rubriek Un Palabra Kla van het radioprogramma Tambu op radio 747 AM worden historische-antropologische onderwerpen behandeld die Aruba en de Nederlandse Antillen aangaan.
De volgende onderwerpen zijn behandeld:

Papiamento	Paga Lomba	Dia di Aruba	Hende Muhe
Desempleo	Savaneta	Pidi man	Lago Heigths
Cultura y Identidad	Carnaval	Migrantenan	Basora Bieuw
Statuut	Autonomia	Dera Gai	Casnan di antaño
Esclavonan na Aruba	Literatura Arubiano	Lago	
Sabana	Laman	Soberania	

Recensent

Voor het weekblad Contrast sedert april 2001 als recensent verbonden die o.a. romans/gedichtenbundels van voornamelijk allochtone schrijvers bespreekt.

Presentaties/Optredens
- Kwakoe Literatuurprijs/Amsterdam, juli 2000
- Cosmic Theater/Amsterdam, 3 december 2000
- Arubadag/Utrecht, 18 maart 2001
- 50+ Show/Lelystad, 1 april 2001
- Dichtersavond, Cafe El Diferente, Amsterdam, 26 juni 2001
- Oosterpark-Festival/Amsterdam, 1 juli 2001
- Koninkrijk in Focus, Rotterdam, 26 juli 2001

- Herdenking afschaffing Slavernij Curacao/ Utrecht, 17 augustus 2001
- Dichtersmatinee, Amsterdam, 30 september 2001
- Kibra Hacha, Utrecht, 28 oktober 2001
- Literair Café, Amsterdam, 23 juni 2002
- Onthulling Nationaal Monument Slavernijverleden, Amsterdam, 1 juli 2002
- Boekenweek Bibliotheek Lelystad, 25 november 2003
- Theater De Bouwkunde, Deventer, 13 januari 2003
- Boekhandel De Gianotten, Tilburg, 14 januari 2003
- Winternachten Festival, Den Haag, 18 januari 2003
- Theater De Kubus, Lelystad, april 2003
- Avanti, Centrum voor Kunst, Almere, mei, 2003
- Caribbean Waves of Words, Cosmic Theater, 5 oktober 2003
- Dia di Betico, Arubahuis, Den Haag, 23 januari 2004

Hobby

- Tafeltennis
- Muziek
- Museum bezoek
- Reizen

Diversen

- Workshopleider proza & poëzie
- Bestuursvoorzitter van de Antilliaanse & Arubaanse literaire organisatie 'Simia Literario'.

-

****



Julio Rafael Nicolaas (Quito) a nace na Aruba dia 26 di october 1955. Actualmente e ta biba na Hulanda y ta traha como Management Consultant.

Gerede Twijfels - 2241

Publicashon: *Eclips Politico* 1991
Ilushon Optico 1995
Destino 2000

Plannan pa futuro: Actualmente Quito ta finalisando un buki cu storia cortico. Tambe e ta trahando riba un novela.

Julio Rafael Nicolaas (Quito) was born in Aruba on October 26, 1955. He now lives in Holland and is a management consultant.

Publications: *Eclips Politico* 1991 (Political Eclipse)
Illushon Optico 1995 (Optical Illusion)
Destino 2000 (Destiny)

Future plans: Quito will soon publish a book with short stories and is working on a novel.

CRIATURANAN

Criaturanan di universo
Di tera friu y solo
Cantando nan himno
Lubidando nan descendencia
Coriendo tras di mundo
Bayendo scol tur dia
Absorbando e ideanan
Un cultura distinto
Bistiendo manera nan
Un generashon diferente

Regresando nan tera
Cu maletanan yen
Di ideanan aheno
Y locuranan metropolitano
Aplicando nan sin misericordia

Malhechornan sin noshon
Di tempo - situashon y cultura
Forsa cambionan grandi
Den un cas chikito
Sin porta y sin bentana

Pegando bloki pa loco
Pa cara di pueblo
Sin midi - sin conta
Asina un cas grandi
Sin fundeshi y sin dak

CHILDREN

Children of the universe
Of wintry and sunny lands
Who sing their anthems
Deny their origin
And chase the world
Attending school each day
To consume the dished up concepts
A strange culture
Just like them is wearing
A different generation

They return to their land
Their bags bulging
With foreign ideas
And metropolitan madness
Which they apply without mercy

Reckless villains, oblivious
Of time - conditions and culture
Forcing drastic changes
Onto a small house
With no doors and no windows

In making people believe
They lay blocks disorderly
Not measuring - not counting
And build a house - much too large -
With no base and no roof

ISLA DI MI

un Antologia bilingual di poesia di Aruba
compila pa F.A. Williams
cu introduccion di Wim Rutgers.

ISLAND OF MINE

a bilingual Anthology of Aruban verse
edited by F.A. Williams
with an introduction by Wim Rutgers.

Fragmento pa Joyce Pereira

Episodio 3 di capitulo 7

3.

Na aeropuerto e famianan tabata sperando yegada di e rumannan. No a tarda mucho cu nan a baha como un di e prome nan di e avion. Na salida nan a topa cu e mama, bistamente bieu cu casi n' por a reconoce. E mama a brasa su tres yiunan, di tanto tempo cu e tin sin wak nan. Un di nan el a caricia den su cara, man'e un recien naci cu mester di hopi atencion.

"Mi yiunan, di con boso mama tin tanto tempo sin tende nada di boso?. Boso a bai, sin laga tende nada di boso mas. Cuanto anochi m'a pasa ta yora boso ausencia. Tur mainta mi ta lanta bai na porta ta spera sikiera un carta di un di boso. Nunca mas, te dia di awe, boso no a pisa un pia riba e suela aki. E suela cu boso a lanta, cana, hunga y bai scol ariba."

Den aire por a sinti un ambiente di competencia entre e rumannan. Un peso cu nan a carga pa basta aña caba. Niun no kier a papia abiertamente cu otro e momentonan ei. Cada un tabata haci mescos cu nan t'e mesun rumannan cua lanta den cas añas atras. E combenio di no manifesta nan desaprobacion pa cu otro den presencia di e mama, mester a ser respeta. Un herencia cu nan mes a stipula bou otro. Cu un sonrisa den nan cara, conhuntamente nan a brasa nan mama y a bise:

"Mama, awe nos tur a bini pa nos por ta hunto despues di tanto aña. Un deseo cu mama semper ta tin di por mira nos tur un biaha mas. No ta tin un miho momento cu e aña aki pa regresa. Mama su cartanan nos tin warda man'e un encyclopedia."

Marcelino den esei a tuma palabra y bisa:
"Laga nos drenta auto bai Santa Fe. Nos no por keda para akinan, den e multitud di viaheronan aki. E calor di december tin mi sofoca caba. Hasta e sodo di mi castigo a cuminsa mancha mi bachi."
Tirando un bista riba su oloshi, Sonia ta recorda e otronan:
"Ta cuat'or caba, laga nos bai sino dia ta pasa nos akinan ta combersa. Mi tin yen di cos di saca di maleta; tin cu mi mester hiba pa hende ainda. Y mi kier cana un tiki rond prome cu nochi cera."
E mama a sagudi su cabes, indicando di laga nos bai enberdad.

Cu hopi cautela mester a yuda e mama, kende un pia ta nenga, subi drenta e auto. Hunto cu ne a subi un di e yiunan. Esaki riba peticion propio di e mama. E otro dos rumannan hunto cu nan casa, Rebeca , Indira cu Bethancourt y resto di e famia a aborda un di e otro autonan.
"Rene, mi yiu, bo mama tin masha cos di conta bo. Mi'n por conta bo dilanti di e otronan. Pesei nos mester warda e momento cu nos so tei, pa nos por papia. Foi dia cu boso tanta a bira malo, hopi cos a cambia. E casa di boso tanta a pasa man pa e terenonan.

Nunca mi'n por a papia e cosnan aki, sino ta cu bo so. Pero awor cu bo a regresa pa bin traha akinan, mi ke pa bo sa cierto cosnan pa bo tene cuenta cu ne."
"Mama, nos ta bai tin hopi tempo cu otro. Tin dia mi lo keda p'ariba y nos por combersa e ora ei. Sino mi ta bin specialmente pa nos papia di e tempo nan aya."

E yiu a tene e mama su man duro como siguransa di su promesa cu el a caba di haci. Den e mama su cara e ta mira pa prome biaha e lashinan cu ta marca un cantidad di buki skirbi, di cual cada un ta describi e pasado di e famia. Bukinan cu nunca mas el a yega di conoce nan rais. Historia di e famia cu por ta menciona den e cartanan di su mama, cu kisas nunca el a compronde. Cuentanan cu podise el a yega di tende di nan temponan aya, pero e no ta sigur mas. Cosnan di famia cu su horeanan so ta ser confia. Hechosnan cu durante su bishitanan anterior e no a tuma nota di dje.
Tur ansha e ta wak rond di dje, contemplando e paisahe cu e tin como recuerdo riba su cashi. Su pensamento ta bolter y topa cu esun ajeno, mientras apenas e tin un par di ora cu el a yega. Na un manera un poco incomodo el a bisa su prome palabranan.

"Hopi cos a cambia, no. E cayanan a keda bunita cu tur e pal'i coconan. Tur e casnan ta moderno y bon manteni. Casi por bisa cu akinan n' tin pobresa. E parada di bus ta mescos cu esnan den e ciudadnan grandi. Mira e borchinan grandi di propaganda, mescos na Miami, cu ta refleha un bida distinto."

Cu e remarca aki e kier a trankilisa su mama, cu su bida den exterior no ta diferente for di akinan. Aunke e largura di e distancianan ta otro y e dinamismo di e sociedad tambe ta diferente.
E contacto fisico cu e tin cu e suela caribense cu e ta cana riba, e laman cu ta rondone, su mesun hendenan p'e admira, ta pone'le sinti bon.
E ta sintie na cas atrobe y cu porfin e dia cu e lo regresa pa keda a yega. Su tata na stuur ta combersa numa, mientras e mama a pega soño. E cabeinan shinishi awor a traha luga pa esnan blanco.

Episodio 6 di capitulo 7

Rene awor a aleha su mes di e resto di famia p'e bai sinta den e hofi.
E mester a sinta pensa y refleha pa un rato. Awor el a cuminsa realisa e mundo cu e ta bibando aden. E ta bira su cara wak paden y ta ripara con alegre e famia tabata sinti nan mes. Ta pa motibo cu e mama ta den centro di atencion, awe cu el a realisa un ideal? O ta pa motibo cu tur e tres rumannan a regresa? O acaso e motibo ta cu e tera colo di su cuero ta sinti cu un taki nobo a saca flor di un rais cu pa añas a dera su testamento bou tera. E contraste entre e bida cu el a laga atras y esun nobo a cuminsa manifesta su mes.

Rebeca su palabranan di semper a crea un luga den su emocion, caminda e ausencia di su yiunan tabata domina. E mirada melancolico di su mama tabata alimenta su conviccion di tur dia, cu un dia e lo regresa.
E bos di su padushi tambe a cuminsa ta resona mas fuerte den su mente.
E tabata sintie tristo. Di tanto cu el a laga nan biba den un creencia cu el lo regresa. Cuanto por tabata su anhelo, cu ni e bela di su deseo por a ilumina su caminda?

Durante e vuelo di su regreso e ta corda e combersacionnan di e biahanan anterior, cu el a intenta di gara e imagennan di su bida den su man. Rebeca, kende a yega cerca a sinta cu Rene pa console e biaha aki. Nan dos a sinta pa basta rato sin bisa otro ni un palabra. E caricia di Rebeca, tabata loke e mama a sinti falta tur e tempo ei. Rene tabata convenci cu e simianan cu el a sembra, apesar di e secura, awor e t'esun cu mester cosecha nan.

Su dilanti e ta mira ainda e suela cu su forsa magnetico cu constantemente ta trek na dje. Caranan di e muchanan inocente cu el a lanta cu ne y cu awendia no tei mas. E muraya di e casnan cu nan lema ariba pa mas soberania. Gritonan di su pueblo pa ta soberano, pero nunca na rudia. Generacionnan kende nunca a ser scucha. Cu un velocidad halto su pensamentonan a pasa su dilanti. E evolucion di un mundo y su transformacion di mucha, hoben, adolecente pa adulto. Pa un rato e tabata un poco confundi, di tanto cos cu el a mira den bida. Sucedidonan cu el a admira y otronan cu el a rechasa. Palabranan cu por a papia, si ta tin un boca pa expresa nan. E suela di silencio kende semper a carga e piedranan mudo. E soledad di Rene a ser interumpi, na momento cu e tata y Marcelino a yega cerca.

Synopsis di e novela 'Tera di Silencio'

Rene ta un hoben kende ta regresa su pais pa yuda construi un sociedad contemporano.E ta descubri e cambionan y e impacto cu esaki ta tin ariba e cultura y relacion humano. Su manera di pensa, ta producto di su educacion na cas, formacion na Europa y orientacion humanista. Diferente sucesonan, e.o. e asesinato di John F. Kennedy, a influencia e hoben aki na edad di ocho aña.
E historia y cultura di su pais, apesar di ta adopta normanan universal, nunca el a ignora. Bou di palo den Santa Fe, Rene y su amigonan sa hunga e wega di e *piedranan di suerte.* E figuranan geometrico cu esakinan sa forma, tabata prognostica e suerte den bida. E cuestion di tereno den famia, tabata e motibo cu Rene a sali na interes di e cunuceronan di Santa Fe.

E storia ta ser conta a base di e pensamento y recuerdonan di Rene. E diferencia entre realidad, ficcion y imaginacion ta resulta dificil pa gara den bo man.

T.a.v. Diana Marchena

Ritmo di deseo

Fleta di pahranan,
halanan di seda,
laman a bira shelo.

Chosanan man'e cocolishi,
crusa entre colebranan,
pipitanan strepea maldishona.

E curpa su mente,
cambia di rumbo,
su celebro den man.

Un rosea grandi;
garna na garnachi,
supla un pasado.

Colo di mi sodo;
un melodia den cara,
pinta un palabra gitano.

Santiago, bisa mi:
Shelo a bira laman,
ora luna tapa?

© Quito Nicolaas

Trai

Lilian Semeleer

From:	Nicolaas/de Cuba [j.nicolaas31@chello.nl]
Sent:	Tuesday, August 19, 2003 3:10 PM
To:	sra. Astrid Britten
Subject:	Presentacion di Buki
Importance:	High

Muy Apreciabel sra. Britten,

Na di prome lugar mi kier a felicita staf y personal di BNA cu e bunita trabou cu nan ta haciendo. Cada biaha cu mi ta na Aruba, mi ta sinta henter un dia ta lesando den BNA. E motibo di e e-mail aki ta pa e siguiente motibo: Pa fin di aña mi lo ta bai ta publicando un novela (roman) na Papiamento. Dia 28 di november e buki lo ser presenta aki na Hulanda. Dia 31 di januari 2004 mi ta viahando pa Aruba cu e intencion di presenta e buki dia 3 o 4 di februari den BNA.

Pa es motibo aki tambe mi kier a aserca sra. Britten cu e peticion si mi por a haci uzo di e facilidadnan di BNA pa presenta mi buki. Loke ta necesario ta entre otro pa mi por dispone di un mesa pa por etala e bukinan pa firma nan pa e interesadonan.
Mi kier a sugeri pa BNA keda encarga pa manda e invitacionnan pa e invitadonan y medionan di comunicacion. Mi mes tambe ta desea di manda un lista di persona cu mi lo kier a invita pa e anochi aki.

E programa pa e anochi aki mi kier a laga den man di BNA. Solamente mi kier a sugeri pa inclui sra. Ruti Vrieswijk-Bergen y sra. Joyce Pereira den e programa pa lesa un fragmento di e storia. Como autor mi lo prepara un charla cortico pa introduci e entregamento di e prome ehemplar na Gobernador di Aruba y su excelencia ministro di Cultura sr. R. Lee. Kisas ta un bon idea tambe pa aserca sr. Wim Rutgers, kende a comentaria e ultimo version di e manuscrito, pa conta algo di e buki y e autor.
Lo demas mi kier a sugeri pa nos sigui elabora den transcurso di e lunanan benidero.

Dos siman prome cu e presentacion lo cuminsa cu e actividadnan di PR, pa promove e anochi aki. Ta recomendabel pa BNA saca e di prome comunicado di prensa y nos lo saca e di dos den e medionan na Aruba. Adhunto mi ta manda e programa tentativo, relaciona cu e session di firma e bukinan den e diferente librerianan. Sperando cu mi peticion y sugerencianan por carga e aprobacion necesario y di por ricibi un confirmacion al respecto. Cualkier sugerencia, remarke o comentario di banda di BNA mi lo aprecia.

Cu un cordial saludo,

Min. v. Onderwijs

Quito Nicolaas

Tel: 036-5371888
Fax: 036-8445248
E-mail:j.nicolaas31@chello.nl

Presentacion di Buki 4 feb. 2004

24 jan: 1e Com. di prensa relaciona cu presentacion di buki
31 jan: 2e Com. di prensa relaciona cu presentacion di buki

04 feb: Presentacion BNA

Fecha	Libreria	Sitio	Orario
6 feb.	Antraco	SN	16.00-17.00
	De Wit Stores	SN	17.00-18.00
7 feb	Antraco	Blvd	16.00-18.00
13 feb	De Wit	Playa	17.00-18.00
	Mariska	Playa	16.00-17.00
	Bida	Playa	15.00-16.00
14 feb	Van Dorp	Dakota	16.00-17.00
14 feb	Plaza Bookshop	Dakota	17.00-18.00